



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre las Ciudad de Juarez, Chihuahua de los Estados Unidos Mexicanos, y La Ciudad de el Paso, Texas, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Promoción del comercio. Intercambio de misiones comerciales. Participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales. Incrementar flujos de Servicios y Bienes. Oportunidades de negocios. Difusión de mecanismos.
Fecha en que se firmó:	21 de abril de 2005
Lugar donde fue firmado:	En la Ciudad del Paso, Texas
Vigencia:	No Especificado



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

EUA
21-abril-05

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE JUAREZ,
CHIHUAHUA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, Y LA CIUDAD DE
EL PASO, TEXAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

La ciudad de Juárez, Chihuahua, de los Estados Unidos Mexicanos, y la ciudad de El Paso, Texas, de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO las excelentes relaciones de amistad y cooperación que existen entre ambos países y el deseo de estrechar los vínculos entre las ciudades de Juárez, Chihuahua, y El Paso, Texas;

INTERESADOS en establecer un marco jurídico de referencia para llevar a cabo actividades de cooperación en áreas identificadas de interés común;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo llevar a cabo acciones de cooperación especialmente en actividades productivas, de servicio, culturales, educativas, de salud, turismo, construcción, tecnología, y otros rubros que las Partes convengan.

ARTICULO II

Las Partes, dentro del marco de acciones coordinadas para la formación y el desarrollo de los intereses recíprocos, se comprometen a actuar en el pleno y absoluto respeto de sus respectivas competencias, derivadas de sus normativas nacionales y en estricto apego a las directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos.

ARTICULO III

Las Partes propiciarán la celebración de proyectos específicos de sus sectores público y/o privado, a fin de intercambiar tecnologías, experiencias y enseñanza profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones destinadas al beneficio de la comunidad.

ARTICULO IV

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación en las áreas siguientes:

- a) promoción del comercio, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios;
- b) promoción de las inversiones, mediante el intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, además de la identificación y difusión de la legislación vigente;

- c) promoción industrial, mediante la cooperación en el diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular las exportaciones de este origen y la promoción de cooperación entre las industrias de ambas Partes;
- d) promoción del turismo, a través de la participación en los foros turísticos; seminarios y congresos de servicios destinados al turismo; intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados, así como la difusión de los principales destinos turísticos, con el fin de incrementar la dinámica en este subsector económico;
- e) promoción cultural, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos, y de la enseñanza de respectivo idioma, y
- f) las demás que convengan las Partes.

ARTICULO V

Las Partes formularán conjuntamente un Plan de Trabajo Anual, designando a un representante por cada una de *Ellas*, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

La *instrumentación* de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos específicos o programas en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere su Artículo IV.

ARTICULO VI

Cada proyecto específico deberá contener previsiones para la ejecución de las actividades de cooperación derivadas del mismo, y contemplará las especificaciones sobre el alcance, coordinación y administración; asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución; cronograma de ejecución, así como cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTICULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acordarán en cada caso, las modalidades que regirá este intercambio.

ARTICULO VIII

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Actual al que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO IX

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente instrumento serán resueltas de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO X

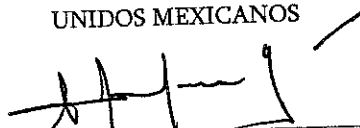
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con seis (6) meses de antelación.

El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

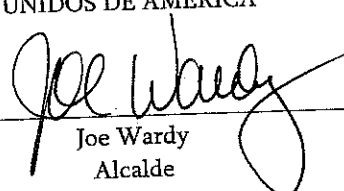
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas o proyectos de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de El Paso, Texas, el 21 de abril de 2005, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

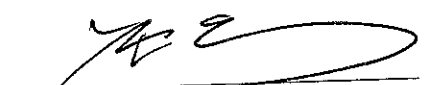
POR LA CIUDAD DE JUAREZ,
CHIHUAHUA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS


Héctor Murguía Lardizábal
Presidente Municipal

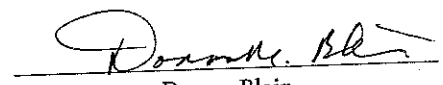
POR LA CIUDAD DE EL PASO
TEXAS, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA


Joe Wardy
Alcalde

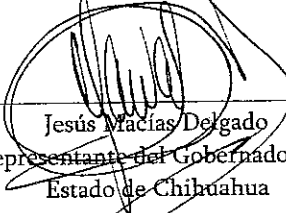
TESTIGO:


Víctor Manuel Treviño Escudero
Cónsul Encargado del Consulado
General de México en El Paso, Texas

TESTIGO:



Donna Blair
Cónsul General de los Estados Unidos
de América en Ciudad Juárez,
Chihuahua

TESTIGO DE HONOR:



Jesús Macías Delgado
Representante del Gobernador del
Estado de Chihuahua

TESTIGO DE HONOR:



Buddy Garcia
Representante del Gobernador del
Estado de Texas

**SISTER CITY AGREEMENT BETWEEN
CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA, OF THE UNITED MEXICAN STATES, AND
THE CITY OF EL PASO, TEXAS, OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

Ciudad Juárez, Chihuahua, of the United Mexican States, and the City of El Paso, Texas, of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the excellent relations of friendship and cooperation between both countries and the wish to strengthen the bond between the cities of Juárez, Chihuahua, and El Paso, Texas;

INTERESTED in establishing a legal framework to carry out collaborative activities areas of common interest;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to carry out collaborative activities especially in the areas of production, service, culture, education, health, tourism, construction, technology, and other categories agreed upon by the Parties.

ARTICLE II

The Parties, within the framework of actions coordinated for the formation and development of areas of mutual interest, commit themselves to act in full and complete observance of their respective powers and authority derived from their national, state and local regulations and with strict compliance to the political-economic directives of their respective governments.

ARTICLE III

The Parties will promote the implementation of projects specific to their public and/or private sectors, with the objective of exchanging technology, knowledge and professional education in the development of programs prioritized to promote economic activity in the framework of actions aimed at benefiting the community.

ARTICLE IV

To achieve the objective indicated in Article I of this Agreement, the Parties will carry out collaborative activities in the following areas:

- a) Promotion of business through an exchange of business missions and the participation in events such as exhibitions, trade fairs, seminars and business forums, with the objective of increasing the flow of goods and services;

- c) Promotion of industry through the collaboration in the design and the application of strategies designed to stimulate local exports and the promotion of cooperation among the industries of both Parties;
- d) Promotion of tourism through the participation in tourism forums; on tourism-oriented services; exchange of information on the characteristics of the respective markets, as well as the dissemination of the principal tourist destinations, with the objective of increasing the dynamics of this economic subsection;
- e) Cultural promotion, motivating the mutual understanding of their particular cultures, historical and geographical characteristics, and the teaching of their respective languages, and
- f) Others agreed upon by the Parties.

ARTICLE V

The Parties will draw up, jointly, an Annual Work Program, naming a representative for each party, who will function as a link to ensure appropriate supervision of the collaborative activities.

It will not be a condition to the Implementation of this Agreement that the Parties establish specific projects or programs in all the areas and cooperation modalities that are addressed in Article IV.

ARTICLE VI

Each specific project must contain the provisions for the carrying out of the collaborative activities derived from same and will consider the specifications as to their scope, coordination and administration; assignment of resources, exchange of personnel, total costs and their distribution; project timeline, as well as any other information deemed necessary.

ARTICLE VII

If the implementation of a specification project requires the exchange of expert personnel, the Parties will agree, in each case, on the modalities that will control this exchange.

ARTICLE VIII

In spite of the development of the Annual Work Program addressed in Article V of this Agreement, each Party may draw up collaboration proposals that may arise during the implementation of the collaborative activities.

ARTICLE IX

The differences that may arise on the interpretation or application of this Agreement will be resolved through mutual agreement of the Parties.

ARTICLE X

This Agreement will be in force and effect from the date of its execution and will continue in force unless one of the Parties terminates it by providing written notice to the other Party no less than six (6) months prior to the date on which said termination takes effect.

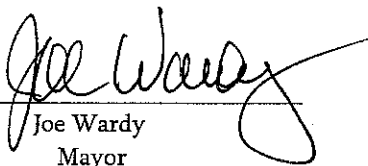
This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, said consent memorialized through written documentation specifying the effective date.

The early termination of this Agreement will not affect the conclusion of the collaborative programs or projects that may have been formalized during the time the Agreement was in force.

Executed in the city of El Paso, Texas, on the 21st. day of April, 2005, in English and Spanish, in two counterparts, each of which shall be deemed an original.

FOR THE CITY OF EL PASO,
TEXAS, OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE CITY OF JUAREZ,
CHIHUAHUA, OF THE
UNITED MEXICAN STATES



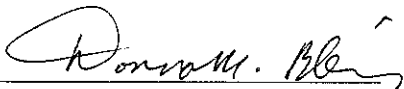
Joe Wardy
Mayor



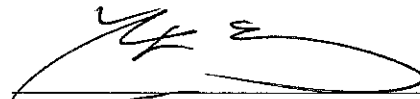
Héctor Murguía Lardizábal
Mayor

ATTEST:

ATTEST:



Donna Blair
Consul General of the United States of
America in Ciudad Juárez, Chihuahua



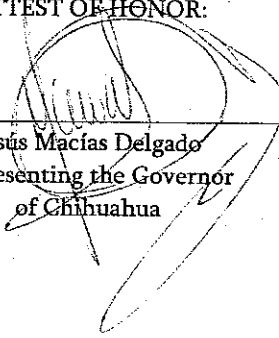
Víctor Manuel Treviño Escudero
Acting Consul General of Mexico
in El Paso, Texas

ATTEST OF HONOR:



Buddy Garcia
Representing the Governor
of Texas

ATTEST OF HONOR:



Jesús Macías Delgado
Representing the Governor
of Chihuahua